

Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolfgang Goethe,	Wolf- von	Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolfgang von Goe- the,
Roz' sur erikejo	Heidenröslein	Dornrozeto	Rozeto en her- bejo	Knab' ro- zeton vi- dis li	La roze- to	
<i>tradukita de Konrad Matheus</i>		<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	<i>tradukita de Gotthilf Sellin</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	
Vidiĝis eta ruĝa roz' de knab', sur erikejo. Ĝi belis en matena ros'. Hastis li al ju- na ŝos' admiri ĝin kun ĝojego. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erike- jo.	Sah ein Knab ein Röslein stehn, Röslein auf der Heiden, War so jung und mor- genschön, Lief er schnell, es nah zu sehn, Sah's mit vielen Freuden. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Vidis knab': Jen, juna flor'! Rozujet' kampara! Bela, kiel la aŭror'! Li alkuris ĝoje por Vidi, kiel ka- ra! Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.	Knab' roze- ton vidis li, Vidis en her- bejo; Estis juna, bela ĝi, Por ĝin vidi kuris li, Vidis kun ĝojego. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en her- bejo.	Knab' rozeton vidis li; erikeja floro. Juna, bela estis ĝi. Por admiri kuris li ĝoje kun ad- oro. Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.	Knabo vidis – jen ro- zeto Sur la kampo staras; Bela, juna la floreto Vive ku- ras la knabeto, Ĝojas, mi- ras, flaras. Sur la kam- po la ro- zet' Kiel infan- et'.	...

Diris knab': "Mi rom- pos vin, rozo sur erike- jo."	Knabe sprach: „Ich breche dich, Röslein auf der Heiden!“	Diris knab': Mi volas vin, Rozujet' kampara.	Diris knab': mi rom- pos vin, Rozon en herbejo, herbejo,	Diris knab': „Mi rom- pos vin, vi rozeta flo- ro“.	Knabo diris : « mi elti- ros Belulinon mian »;
Diris roz': "Dorn' pikos vin, por ke vi ne forgesu min. Al mi ne estu sufero. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erike- jo.	Röslein sprach: „Ich steche dich, Dass du ewig denkst an mich, Und ich will's nicht leiden.“ Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Diris roz': Mi boras vin, Ĉiam vi memoras min, Pro l' dolor' amara. Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.	Diris roz': mi pikos vin, Ĉiam vi memoros min, Mi ne ĝin permesos. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en her- bejo.	Diris roz': „Mi pikos vin, ke vi ne forge- sos min, premas min doloro.“ Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.	Floro diris : « vi fori- ros, – Per piki- loj mi disŝiros Tuj la ma- non vian ». Sur la kam- po la ro- zet' Kiel infa- net'.
Kaj knab' so- vaĝa rom- pis ĝin, rozon sur eri- kejo. En defend' roz' pikis lin. Sed ve' kaj aĥ' ne hel- pis ĝin. Venis sort' sen tolero. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erike- jo.	Und der wilde Knabe brach 's Röslein auf der Heiden; Röslein wehrte sich und stach, Half ihm doch kein Weh und Ach, Musst es eben leiden. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Knabo rozon ŝiris do De l' rozuj' kampara, Ĝi, defende, pikis tro! Sed ne helpis ve kaj ho Kontraŭ vol' barbara. Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.	Knab' sovaĝa rompis ĝin, Rozon en herbejo; Kvankam roz' de- fendis sin, En koler' ĝi pikis lin, Tamen morti devis. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en her- bejo.	Knab' sovaĝa rompis ĝin; erikeja floro. Rozo ja defen- dis sin kaj sufere pi- kis lin, ne utilis ploro. Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.	La sovaĝa knab' ridante La rozeton prenis, – La floreto batalan- te Sin defendis pikadan- te, Sed la sorto venis. Sur la kam- po la ro- zet' Kiel infa- net'.
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de Konrad Matheus.</p> <p>Arg-1022-2227 (2014-12-17 13:24:53)</p> <p>S-ano Konrad Matheus loĝas en Mühlenweg 20, D-33038 Nieheim, Germanio.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).</p> <p>Arg-1022-2069 (2014-05-23 13:04:27)</p> <p>La poemo troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Heidenröslein.</p> <p>Melodioj estas aŭdeblaj en http://ingeb.org/Lieder/saheinkn.html.</p> <p>La plej konata Melodio estas tiu, kiun verkis Heinrich Werner. Pri tiu vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_(Komponist).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</p> <p>Arg-1022-2226 (2014-12-16 16:56:40)</p> <p>Tiu ĉi poem-traduko esperantigo troviĝas interalie en http://egalite.hu/kalocsay/eterna/dornrozeto.htm.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de GOTTHILF SELLIN (*1844-05-18 - †1921-10-09).</p> <p>Arg-1022-2071 (2014-12-16 16:00:17)</p> <p>Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://kantaro.ikso.net/rozeto_en/herbejo. Tie oni povas aŭdi ankaŭ la melodion. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Gotthilf_Sellin.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).</p> <p>Arg-1022-2225 (2014-12-16 16:29:14)</p> <p>Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en http://arkivo.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhof, *1859-12-15 - †1917-04-14).</p> <p>Arg-1022-2070 (2014-05-23 12:25:14)</p> <p>Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko troviĝas en http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php.</p>
--	--	---	--	---	---

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=1022&version-id=2227,2069,2226,2071,2225,2070)

[//www.poezio.net/version?poem-id=1022&version-id=2227,2069,2226,2071,2225,2070](http://www.poezio.net/version?poem-id=1022&version-id=2227,2069,2226,2071,2225,2070)